***Андріана Раті***

*аспірант*

*Національний авіаційний університет*

*м. Київ (Україна)*

**ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ МОВНОЇ ОБ’ЄКТИВАЦІЇ КОНЦЕПТУ *СТРАХ* (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛОМОВНИХ ГОТИЧНИХ РОМАНІВ ТА ЇХ ПЕРЕКЛАДІВ)**

Важливість концепту СТРАХ, як одного з базових концептів літератури жахів, зумовлена основною метою досліджуваного жанру – пробудження у читача відчуття страху. Функціональна роль емоції страху у досліджуваному жанрі полягає у відображенні інстинкту збереження, який виявляється на тлі виникнення загрози для життя, несприятливої атмосфери для існування [2, c. 7-10; 1]. Виникненню атмосфери страху у літературі жахів завжди передують певні обставини, які класифікуються як небезпечні та ставлять під загрозу життя персонажів. Страх, як складний конструкт, що виникає в людській свідомості реалізується у творах жанру як інформація про те, що викликає це переживання та як герой, безпосередньо, почувається в процесі цього переживання [3, c. 11-12].

Емоційний концепт СТРАХ у літературі жахів вербалізується за допомогою когнітем, які формують концепт. Так, фактологічний матеріал дослідження виявив, що найпромовистішою когнітемою, яка утворює один із провідних концептів досліджуваного жанру – концепт СТРАХ є *захоронення.* При дескрипції відчуття страху у текстовій тканині жанру, у авторів домінують як загальні, так і відмінні тенденції, які у сукупності розкривають вербалізацію досліджуваного нами концепту.

Опрацьований матеріал дослідження встановив наявність у художніх творах жанру літератури жахів атрибутики *захоронення*, яка викликає відчуття страху, що зумовлено її взаємопов’язаністю з темою смерті, яка спричинює потужні відчуття переживання.

Мовна реалізація концепту СТРАХ крізь когнітему *захоронення* уможливлюється за допомогою основного жанротвірного регістру, притаманному усім авторами, та індивідуально-авторському, який демонструє окремі тенденції його вживання. Так, спільними лексемами, що найчастіше сполучаються з лексемою *fear* у когнітемі *захоронення* є *coffin, corpse, tomb, grave.*

Для Б. Стокера у його творі «Дракула» лексема *fear* та похідні від неї зустрічається 204 разів, що свідчить про високий рівень наповненості відчуттям страху текстової тканини першотвору та намаганням автора возвеличити страх, як домінуючий елемент. У рамках когнітеми *захоронення* базовий жанротвірний регістр реалізується у таких показниках: лексема *corpse* зустрічається 14 разів, *coffin* – 18,*tomb* – 16, *grave –* 41*,* відповідно. Жанротвірному регістру характерна сполучуваність з іншими лексемами, що вказують на атрибутику смерті*, death robe, cerement, churchyard, chapel, coffin man*; лексемами, що позначають зло *devil, un-dead, monster*; хронотопними маркерами *night, moonlight;* соматизмами *head, blood, hand, heart, lips, throat*; лексемами, що позначають небезпеку *cry, danger*. Для Б. Стокера властиве зображення відчуття страху крізь призму смерті та відродження. Опис процесу погребіння, а потім воскресіння з мертвих та змалювання дій безсмертних на цвинтарі та в результаті виходу з могили – створює  нагнітання страху у текстовій тканини та доводить емоцію до читача. Автор співвідносить страх, як передчуття смерті з голосом маленької дитини, плач якої завжди навіює переживання. Основним продуктом живлення для героїв досліджуваного жанру є кров, тому проблема намагання знищити життя немовляти задля задоволення власних споживчих потреб вампіризму проходить наскрізною лінією крізь увесь сюжет твору та реалізує відчуття страху у читача [7; 5].

У творі «Дракула. Повстання мерців» авторами якого є Д. Стокер та А. Голт, лексема *fear* та похідні від неї зустрічається 109 разів, що майже удвічі менше ніж у попередньому творі, що свідчить про використання авторами іншого жанротвірного регістру для позначення страху, а також превалюванням використання описового контексту для змалювання емоції, над її номінацією. Базовий жанротвірний регістр демонструє наступні кількісні дані: лексема *corpse* зустрічається 6 разів, *coffin* – 43, *tomb*– 48, *grave –* 68*,* відповідно. Основні жанротвірні лексеми сполучаються із хронотопним маркером *night*; соматизмами *blood, ears, teeth*; лексемою, що позначає зло *evil*; лексемами, що вказують на розпад та розруху *decay, smash*. Для текстової тканини твору притаманне зображення страху через жорстокість насильства, смерті, воскресіння демонів, панування яких на землі закінчиться абсолютним фатумом. Зображення авторами жорстоких насильницьких дій та божевілля, на яке готові демони заради крові, реалізує відчуття страху та підтримує його до останніх сторінок твору [8; 4].

Мовна реалізація концепту СТРАХ у творі М. Шеллі «Франкенштейн, або Сучасний Прометей» налічує 78 лексем *fear* та їх похідних у першотворі. Найменш потужно зображується страх автором-жінкою, так, у когнітемі *захоронення* лексема *fear* поєднується з основними жанроутворюючими лексемами наступним чином: лексема *corpse* зустрічається 10 разів, *coffin* – 7, *tomb* – 3, *grave –* 10,відповідно. Для базового жанротвірного регістру характерна сполучуваність з іншими лексемами, що вказують на атрибутику смерті *shroud*; лексемами, що позначають фігур потойбічного світу *mummy, deamon.* Змалювання страху М. Шеллі пронизане відчуттями невідання, нерозуміння надприродніх речей, докорами сумління, туги, страждання, страху від самого себе, відчуттями непідвладності та некерованості ситуацій, які зазвичай мають смертельний кінець [9; 6].

Таким чином, загальною тенденцією для жанру літератури жахів у процесі зображення страху вимальовується нерозривна пов’язаність страху зі смертю, загробним життям, воскресінням, жагою до крові та людської плоті. Для усіх авторів характерне змалювання божевілля та готовність на необдумані вчинки задля досягнення мети панування зла на землі. Процес зображення цього уможливлюється крізь призму створення відчуття страху, яке постійно супроводжує читача у сюжетній лінії творів.

Необхідність відтворення мовної об’єктивації когнітеми *захоронення* в рамках концепту СТРАХ постає першочерговим завданням для перекладача, враховуючи, що атмосфера страху пронизує кожну сторінку текстової тканини літератури жахів. Жанротвірний регістр постає потужним засобом маніпулювання увагою та емоціями читача, саме тому добір стилістичних відповідників у перекладі повинен бути результатом глибокого вивчення перекладачем провідної атмосфери страху творів та бажанням бути максимально близьким у вторинному тексті до автора. Методи добору *стилістичного відповідника* та *стилістичного підсилення*, вважаємо найбільш доречними при перекладі елементів когнітеми, адже саме вони слугують збереженню та увиразненню вторинної текстової тканини, збереженню жанротвірної лексики у перекладі та підтриманню потужних механізмів вихідних відчуттів такими ж потужними у перекладі. *Стилістичну втрату та елімінацію* класифікуємо як недоречні перекладацькі прийоми, з огляду на те, що лексичний регістр, притаманний жанру виконує функцію жанроутворюючого, тому його елімінація у перекладі призводить до перекладацьких покручів, затьмарення змісту першотвору та породження неякісного перекладацького продукту.

Відтак, відтворення засобів мовної реалізації концепту СТРАХ у рамках когнітеми *захоронення* свідчить наступну статистику: у 54.5% опрацьованих прикладів превалює *стилістичний відповідник*, у 27.8% – *стилістичне підсилення*, і у 18.1.% – *стилістична втрата*.

**Література**

1. Борисов О.О. Мовні засоби вираження емоційного концепту СТРАХ: лінгвокогнітивний аспект (на матеріалі сучасної англомовної художньої прози): автореф. дис. .. канд. філол. наук : спец. 10.02.04 / О.О. Борисов. – Донецьк, 2005. – 19 с.
2. Мамонтов С.Ю. Страх. Практика преодоления / С.Ю. Мамонтов. – СПб.: Питер, 2002. – 128 с.
3. Феоктистова А.Б. Когнитивные аспекты семантики идиом, обозначающих чувства состояния: автореф. дисс. … канд. филол. наук: спец. 10.02.04 / А.Б. Феоктистова. – Москва, 1996. – 18 с.

**Джерела ілюстративного матеріалу**

1. Стокер Д. Дракула. Повстання мерців / Пер. В. Горбатька / Д. Стокер, А. Голт. – Х.: Клуб сімейного дозвілля, 2010. – 461 с.
2. Стокер Б. Граф Дракула / Пер. І.Л. Базилянської / Б. Стокер. – Х.: ВД «ШКОЛА», 2009.– 528 с.
3. Шеллі М. Франкенштейн, або Сучасний Прометей / Пер. І.Л. Базилянської / М. Шеллі. – Х.: ВД «ШКОЛА», 2009.– 528 с.
4. Stocker B. Dracula – access mode to the resource: <http://www.literature.org/authors/stoker-bram/dracula/>
5. D. Stocker, A. Holt. Dracula. The Un-Dead – access mode to the resource: <http://www.mytouristplaces.com/?p=211279>
6. Shelly M. Frankeinstein or the Modern Prometheus– access mode to the resource: http://www.literature.org/authors/shelley-mary/frankenstein/